



The
Word Order in
Western Asia
Corpus

metadata for the data set

Semitic — NENA (Christian, Shaqlawa)

13 July 2024
(doc.v1.0)

Overview of the data set

data set	semi_nena_christian+shaqlawa
contributors	Paul Noorlander
published	13 July 2024
texts	3
tokens	443 analyzed (524 total)
notes	XLS/TSV contain entire source text

Metadata for individual texts

Text A

source	Khan et al. (2022: 3–22, text 4) (WAV ✓ PDF ✓)
location	Shaqlawa, Iraq (36.4090° N, 44.3200° E)
recorded	2020
text type	traditional narrative
speaker	01 — female, age unknown
tokens	161 analyzed (191 total)

Text B

source	Khan et al. (2022: 223–253, text 23) (WAV ✓ PDF ✓)
location	Shaqlawa, Iraq (36.4090° N, 44.3200° E)
recorded	2020
text type	traditional narrative
speaker	02 — female, age unknown
tokens	121 analyzed (138 total)

Text C

source	Khan et al. (2022: 549–561, text 35) (WAV ✓ PDF ✓)
location	Shaqlawa, Iraq (36.4090° N, 44.3200° E)
recorded	2017
text type	traditional narrative
speaker	03 — female, age unknown
tokens	161 analyzed (195 total)

Background to the data set

Most speakers of this dialect of Neo-Aramaic are Kurdish-Aramaic bilinguals. The folktales in this data set were recorded by Lourd Hanna (texts A and B, 2020) and Nineb Lamassu (text C, 2017) in Shaqlawa, transcribed and translated by Geoffrey Khan, and published in the folktale collection by Khan, Mohammadirad, Molin, and Noorlander (2022). The volume can be read online and downloaded as E-book.¹ The audio can be found on the Cambridge NENA Database website.²

References

Khan, Geoffrey & Mohammadirad, Masoud & Molin, Dorota & Noorlander, Paul. 2022. *Neo-Aramaic and Kurdish folklore from northern Iraq*. Vol. II. Cambridge: Open Book Publishers. (<https://www.openbookpublishers.com/books/10.11647/obp.0306>).

multicast.aspra.uni-bamberg.de/resources/wowa/

¹ <https://www.openbookpublishers.com/books/10.11647/obp.0306>

² <https://nena.ames.cam.ac.uk/audio/>